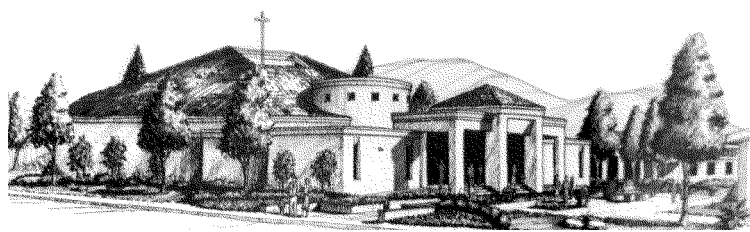


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅二主日

主曆二〇一六年十一月六日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4 Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -  
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，  
6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||  
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4

3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||  
1、 若 與 主 同 捨 命， 將 與 主 享 永 生；  
2、 若 與 主 共 患 難， 將 與 主 同 為 王。  
0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||  
3、 在 主 內 同 憂 苦， 在 主 內 同 樂；  
4、 在 主 內 享 榮 光， 在 主 內 相 愛。  
5、 在 主 內 獲 救 恩， 主 內 蒙 寵 幸；  
6、 在 主 內 得 恩 赦， 主 內 享 太 平。

讀經一：

恭讀瑪加伯下

七，1~2，9~14

那時候，有兄弟七人和他們的母親一同被捕，國王命人用鞭子和牛筋痛打他們，強迫他們吃法律所禁止吃的豬肉。其中有一個代表眾人說：「你想問什麼？你希望從我們知道什麼？我們已經準備好了，寧死不願違背我們祖先的法律。」

第二個在快要斷氣的一剎那，高聲說：「你這個窮兇極惡的人！你使我失去現世的生命，但是宇宙的君王，必要使我們這些為祂的法律而殉難的人復活，獲得永生。」這一個以後，第三個要受刑了！有人命他伸出舌頭，他就爽快地伸出來，而且毅然伸開雙手，慷慨地說：「這些肢體是從上天得來的，現在為了祂的法律，我不吝惜這一切，希望有一天從祂那裡重新獲得。」國王和他的侍從都驚異這少年不怕受苦的精神。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

第三個死了以後，他們用同樣的酷刑處罰第四個。他臨死時這樣說：「我們深信天主使人復活的許諾，所以讓我死在人手中，是求之不得的；可是你卻得不到復活而進入永生。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十六

答： F 3/4

朱健仁 曲

5 - - | 3 - 5 | 3 3 - | 3 - - | 1 - - | 2 - 1 | 6 - - | 6 -  
上 主 願 我 醒 來 時，  
6 | 5 - - | 5 - 2 | 5 - 2 | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - - | 1 - - ||  
能 以 仰 瞻 祢 為 幸 福。

領：

- 一、上主，求祢聆聽我的申訴，注意我的哀號，我的哀號，傾聽我口中毫無虛偽的祈禱。
- 二、我的腳步緊隨祢的道路，我的雙足絕不致滑倒顛仆。天主，我向祢呼求，祢必應允我，求祢側耳俯聽，俯聽我的訴說。
- 三、求祢保護我，有如眼中瞳人，讓我藏身在祢的翼蔭下。至於我，我卻因正義得見祢的慈顏。願我醒來時，能以仰瞻祢為幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

二，16~三，5

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督，和那愛我們、並開恩將永遠的安慰和美好的希望、賜給我們的父天主，鼓勵你們的心，並且賜給你們力量，使你們完成各種聖善的言行。

此外，弟兄姊妹們！請為我們祈禱，好使主的聖道也像在你們那裡一樣，順利展開，並得到光榮，也使我們脫離那些邪惡的人，因為不是人人都有信德。主是信實的，祂必使你們堅強，保護你們不受惡魔的侵害。我們在主內信賴你們：你們現在正在實行我們所吩咐的，將來也必實行。願主指引你們的心去愛天主，並學習基督的堅忍。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主說：我稱你們為朋友，

因為我從父那裡聽到的一切，我都顯示給你們了。

## 福音：

恭讀聖路加福音

二十，27~38

那時候，否認復活的撒杜塞人當中，有幾個人前來問耶穌說：「老師，梅瑟給我們寫道：『如果一個做哥哥的死了，撇下妻子而沒有子嗣，他的弟弟該娶嫂子為妻，替哥哥立嗣。』假如有七兄弟，大哥娶了妻子，沒有子嗣就死了。二弟，三弟都娶過她為妻；七個兄弟都是這樣：都沒有留下子嗣就死了。後來那個婦人也死了。那麼，在復活的時候，這婦人要做哪一個的妻子呢？因為七兄弟都娶過她為妻。」耶穌對他們說：「今世的人也娶也嫁；但是那些被認為有資格得來世、並從死人中復活的人，也不娶、也不嫁；甚至他們也不能再死，因為他們像天使一樣。他們既然是復活了的人，也就是天主的兒女了。至於死人復活的事，梅瑟在荊棘篇上已經說明了：他稱上主是亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主。天主不是死人的天主，而是活人的天主：在天主眼中，所有的人都是活著的。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 所有全奉獻

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |

1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，
2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，
3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||

1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。
2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。
3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |

所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||

獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲： Paul Inwood 詞： Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如 同天 父 滿懷 慈悲！ 如 同天 父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祢的 仁慈 永 遠 常 存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祢是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祢用智慧 創造了 世界，
2. 祢用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祢在歷史中 引領祢的 子民，
2. 一切來自於祢， 一切也屬 於祢，
3. 我們從祢那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祢寬恕和 接納祢的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

## 出堂曲： 290 主賜祢的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

- 1、主 賜祢 子民力， 若我們 信 祢的 道，
- 2、主 賜祢 子民望， 只要我 信 祢的 話，
- 3、主 賜祢 子民愛， 只要我 開 我的 心，
- 4、主 賜祢 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 · 6 6 6 | 7 · 7

- 1、祢 立 即回 報， 所 有 肩負著 生活
- 2、祢 聽 我祈 禱， 祢 熱 忱的 歡 迎
- 3、祢 確 盡力 行， 祢 常 是第 一 個
- 4、勇 氣 消失 時， 祢 使 我安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

- 1、重擔 者， 主 賜祢 子 民 力。
- 2、負傷 者， 主 賜祢 子 民 望。
- 3、著手 者， 主 賜祢 子 民 愛。
- 4、在祢 內， 主 賜祢 子 民 寧。

## 彌撒特別意向欄

蔡家求天主降福母親蔡三妹平安健康。  
余秦蜚英率子女追思先生余敦質逝世八週年，求天鄉永福。  
林朝洪及家人為爺爺林金水求天鄉永福。  
崔錦榮、王承舜為母親王天蘭、大哥崔錦華，  
及崔、王、戴三家祖先求天鄉永福。  
王承舜、崔錦榮為好友謝荷君、林朋麗的弟弟林天隆  
求天鄉永福。  
朱素坤為公公尹朋年、先生尹振華求天鄉永福。  
林承樂率家人為林柏青、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、  
林秀芳、胡養善求天鄉永福。  
林承輝率家人為林英善、孫月珠、林秀芳、胡養善  
求天鄉永福。  
劉培宜、陳恆德為父親劉尚民逝世一週年求天鄉永福。  
劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、公公王龍、婆婆  
王陳英、先生王義霸、四叔劉若愚、表叔李錫榮、  
阿姨談馬文、堂兄劉文獻、堂姊劉秀榮求天鄉永福。  
劉德蘭為王伯尼蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、  
王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅伯神父、  
趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、  
朱勵德神父、張春申神父求天鄉永福。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。  
聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。  
蔡家為父親蔡祥裕求平安喜樂。  
聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。  
黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。  
蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，  
求主恩賜早升天國、安息主懷。  
蔡華芳、蔡華英為劉源咪母親謝壁君求天主保佑平安健康。  
葉秋燕追思祖父葉鑿堂、祖母彭蓮香，求天鄉永福。  
劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、  
陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、  
胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、  
林聞芳、牛麗生、岳何月英。

**為新亡者祈禱：**孫一揮、丁慶仁、Maria Brett、鄭守和、  
林天隆。

## 教會消息欄

### 教宗追思已亡日彌撒： 追思先亡，抱持復活的希望

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 11月2日追思已亡節下午前往羅馬城外「第一門」公墓主持彌撒聖祭，為所有已故信徒祈禱，包括無人紀念的亡靈。

當天彌撒的第一篇讀經取自《約伯傳》，敘述約伯在經受重大考驗時仍對天主懷有熱切的希望。教宗解釋說，約伯處於黑暗中，他瀕臨死亡之門。在這焦慮、悲痛及苦難中，約伯宣示了他的望德：「我確實知道為我伸冤者還活著，我的辯護人要在地上起立。我要看見天主：我要親眼看見祂，並非外人。」(約十九 25~27)

教宗指明紀念亡者的雙重意義：悲傷和希望。他說，墓地是個悲傷的地方，它讓我們記起已故的親人，同時也提醒我們將來也要死亡。然而，我們在悲傷中卻拿著鮮花作為希望的標記。

「悲傷攬和著希望，這就是我們眾人在今天慶典中的情感。我們在親人的遺體前紀念他們，同時懷抱希望。我們也感受到這希望能幫助我們，因為我們也必須走這段旅程。我們人人都將走這段旅程。或早或晚，人人都有這一天；痛苦或多或少，人人都要經歷。但我們是藉著希望之花，抱持著那對來世的強烈希望來走這段旅程。」

教宗強調，耶穌背著祂的十字架第一個走完了這旅程，為我們開啟了復活的希望之門。「今天，我們帶著這雙重記憶返回家中：紀念過去，我們已故的親人；謹記未來，我們將走的旅程。我們應堅信耶穌的承諾：『在末日我要使他復活。』」(若六 40)

## 聖座介紹服刑人和社會邊緣人士禧年活動

(梵蒂岡電台訊) 慈悲特殊禧年已進入尾聲。教宗將在 11月主持兩大壓軸活動，分別是 11月6日的服刑人禧年彌撒，以及 11月13日的社會邊緣人士禧年彌撒。13日當天，普世教會也將關閉所有聖門；隔一週，11月20日主日，慈悲禧年將正式結束，教宗方濟各將隆重關閉聖伯多祿大殿的聖門。

負責慈悲禧年活動的聖座促進新福傳委員會主席菲西凱拉總主教於 11月3日在聖座新聞室介紹這些活動。他首先提到教宗方濟各對服刑人的關愛。教宗自從就任以來，多次牧靈訪問各地監獄，並在頒布禧年大赦的牧函中特別提及服刑人。教宗寫道：「願服刑人每次跨越自己牢房的門檻時，都將心思意念和祈禱交託於天父。對他們而言，這項舉動就是在跨越聖門，因為天主的慈悲能改變人心，能化鐵窗生活為自由經驗。」

11月6日在聖伯多祿大殿的服刑人禧年活動將有 4千多人參加，包括來自 12個國家的服刑人、服刑人家屬、監獄工作人員、輔導神師和警察。菲西凱拉總主教指出，這些服刑人所受的刑罰不一；他們的臨在展現出，我們必須「在刑罰與刑期之外提供未來和希望」。屆時，許多教區的主教也將拜訪當地的服刑人，與他們一同慶祝禧年。

11月13日主日，教宗將為 6千名社會邊緣人士主持禧年彌撒。他們遭社會排斥的原因包括經濟不穩定、疾病、孤獨和沒有親人。菲西凱拉總主教表示，「教宗在聖伯多祿大殿與許多社會邊緣人士一同慶祝禧年，是要教會記起耶穌所說的：『你們常有窮人同你們在一起。』」(谷十四 7) 因此，關閉慈悲聖門並不代表教會已完成她的關懷使命，而是教會本著已度過的禧年，加強自身的見證。」

# 佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖家基信團

## 感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂的遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是\$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。感恩節前的週一需要志工幫忙包裝食物籃、週二需要志工幫忙分發食物籃。

### 有意者請與許肇基弟兄登記

若您希望領取感恩節食物籃或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請於 11/13 或之前與許肇基弟兄登記。

## 聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

### 歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

## 慕道班啟事

下週主題：「認識基督：降生、童年、受洗」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 慈悲禧年聖門朝聖之旅

隨團司鐸：李偉平神父 集合地點：羅蘭崗聖堂。  
時間：2016 年 11 月 12 日（週六）早上 7:45 至下午 6:30。  
7:45 彌撒。8:30 搭巴士出發，參觀 Mission Santa Barbara 及參觀 Santa Clara Church（過聖門）。費用：每人 \$30。  
報名：趙金潤姊妹 (626)347-6622 / 蘇闊姊妹 (626)758-7007

## 團體網站啟事

敬請大家常常光臨我們團體網站 [CatholicChinese.org](http://CatholicChinese.org) 閱讀「今日聖言」及其他內容。若有建議，請與江君揚弟兄聯絡：909-896-8749

# 感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿四日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 堂區消息

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**  
今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$97,049。目前已付額：\$92,294。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **堂區停電啟事**：11/10（週四）電力公司將維修堂區設備，堂區自 8 AM 至 6 PM 將停電。辦公室開門，但不能用電器。
- **榮民節啟事**：11/11（週五）是榮民節，本堂辦公室休假。
- **本堂三十五週年慶晚宴暨舞會謝啟**：318 位堂區教友於 10/29 在希爾頓逸林酒店一起歡度了一個愉快的夜晚。我們特別感謝 Cora Sanchez 和籌備委員會的成員：Vangie Acedillo, Mari & Robert Villagran, Irma Vasquez, Mary & Tim Kaniewski, Martha & Jesse Ayala, Mary Ann Hilado, Gloria Virgen 及 Fe Musgrave。
- **追思台**：本堂今年於 10/28 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/16 將相片取回。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **遣使會 (SVDP) 食物捐獻活動**  
本堂遣使會今天 (11/6) 彌撒後將在聖堂廣場為每週二的分發食物活動收取食物捐獻及捐款。
- **十一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。  
堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！